

## **Inhalt**

### **Vorwort**

5

### **El tratamiento de referencias culturales en el doblaje: comparación lingüística y competencia intercultural**

Carmen Cuéllar Lázaro &amp; Sabine Albrecht

7

### **La velocidad articulatoria sujeta a la estructura silábica**

Christian Gebhard

23

### **La analogía como dificultad en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles**

M.<sup>a</sup> Jesús Gil Valdés

35

### **El discurso filmico traducido (alemán-español) y su aprovechamiento en el aprendizaje de idiomas: aspectos comparativos**

M.<sup>a</sup> Carmen Gómez Pérez

45

### **Algunos apuntes contrastivos sobre los estudios judiciales español y alemán: “Así lo pronuncio, mando y firmo” frente a “erlässt das Amtsgericht folgendes Urteil”**

Iris Holl

59

### **Zweísprachige Phraseografie am Beispiel des Sprachenpaares**

#### **Deutsch-Spanisch**

Nely M. Iglesias Iglesias

75

### ***Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Eine kognitive Untersuchung anhand eines onomasiologisch angeordneten Korpus***

Carmen Mellado Blanco

89

**Divergenzen im zweisprachigen Wörterbuch. Das Beispiel der Modalität als Divergenzfaktor bei den Äquivalenzen und seine lexikographische Behandlung**

M.<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza

107

**Las locuciones emotivas en español y su correspondencia al alemán (con un análisis contrastivo de las unidades *por el amor de Dios* y *um Gottes Willen*)**

Aina Torrent-Lenzen

127

***\*Gestern, ich habe viel studiert.* Zur Wortstellungsproblematik des Komplexes ‚Subjekt – Finitum‘ im Deutschen, Spanischen und Portugiesischen**

Daniel Veith

141